



Déclaration des liens d'intérêts

Liens avec le secteur privé

-Aucun

Liens avec le secteur académique et le secteur public

-Responsable du Département d'anglais médical de la Faculté de Santé de Sorbonne Université

Droits d'auteurs sur ouvrages

- Auteure de : *Réussir sa consultation en anglais*, Paris: Medline. 2022

L'anglais médical : fiches de vocabulaire thématique et exercices corrigés [avec phrases de la consultation]. Nouvelle édition augmentée. Paris : Ellipses. 2022

Les langues de la médecine : analyse comparative interlingue. Berne : Peter. 2021

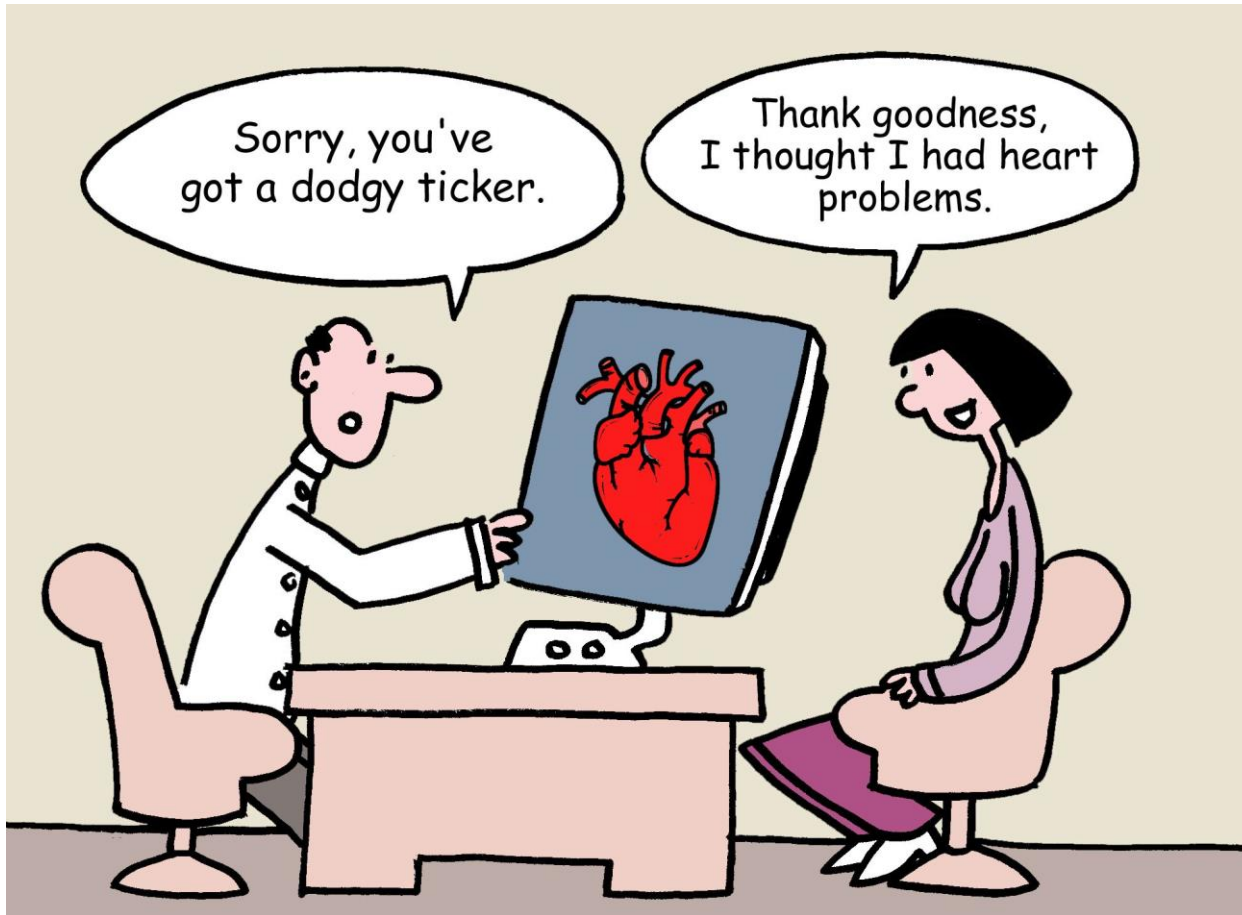


“Docteur, je suis malade comme un chien / Doctor, I’m as sick as a dog”

Analyse lexicologique comparative des mots et expressions relatifs au corps et à ses maux dans la langue courante française et anglaise

Pascaline Faure





Ogden & Parkes 2013, Tailor & Ogden 2009, Tayler & Ogden 2005, Ogden et al 2003, Williams & Ogden 2003

Gastroenteritis vs Stomach upset
Tonsillitis vs Sore throat

Matched language

Zeng-Treitler & Tse 2006

Piyush 2020, Seale et al. 2022

“Il arrive que le patient utilise un vocabulaire médical, social ou régional qui ne correspond pas à celui du médecin” (Shuy 1983)



“The Doctor will see you now. Here's your medical jargon dictionary.”

Argotismes
Troncations
Métonymies
Dialectismes
Régionalismes
Images
Patientais
Métaphores
Euphémismes
Analogies

Tropes

Conceptual Metaphor Theory by
Lakoff & Johnson (1980)

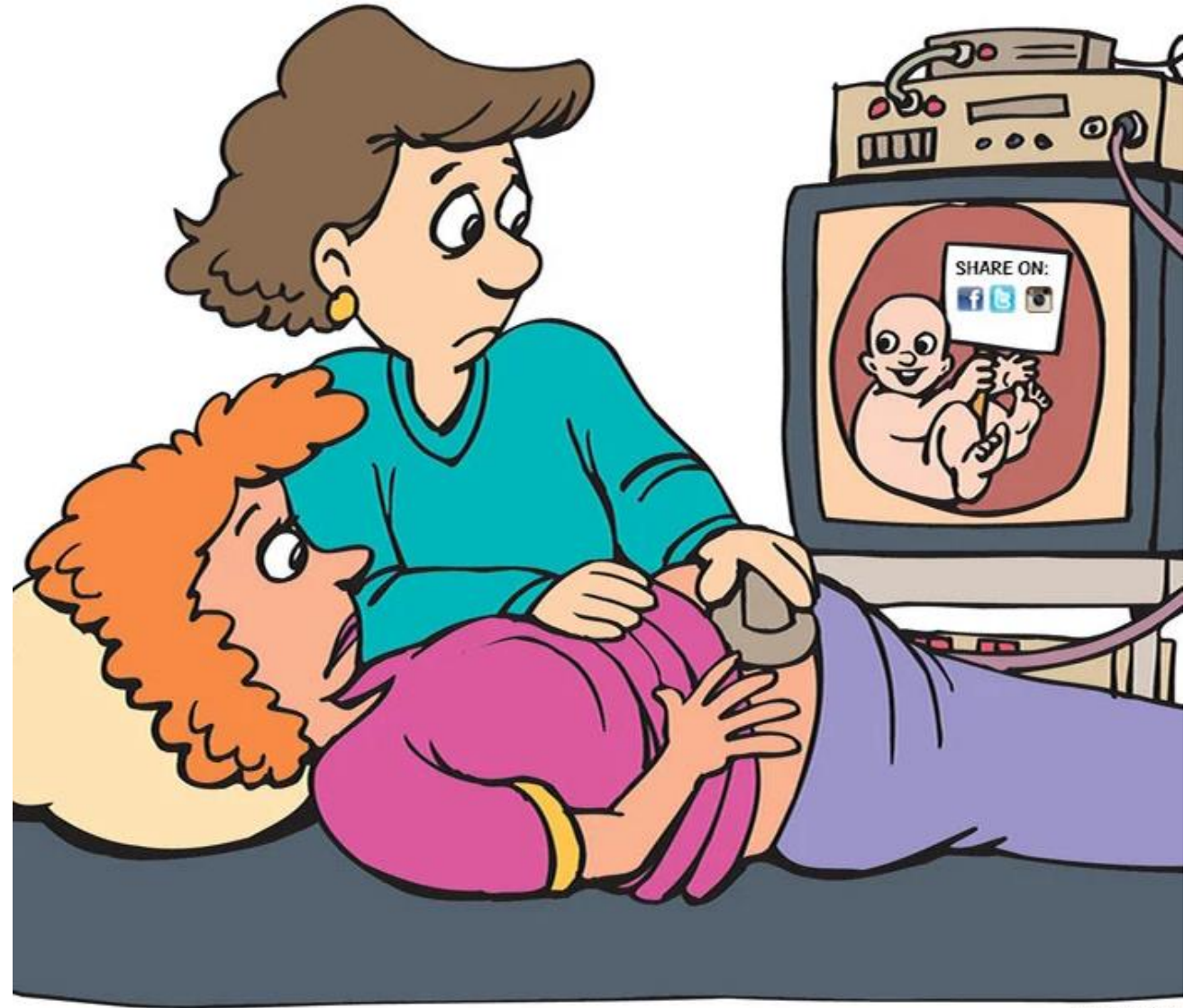
Cognitive Trope Theory by Forceville
(2019)

cot death vs sudden infant death
syndrome

**My baby is passing cold with her
bowels**

I have not seen for three months

Je ne vois rien depuis trois mois



PREGNA
Hum

Métaphore

LE CORPS EST UNE
MACHINE

le cœur

the engine
the ticker

le palpitant
le battant

le système urinaire
déféquer

the waterworks
open one's bowels /
have one's bowels
opened

la tuyauterie

LES SYSTEMES
SONT DES TUBES

les poumons
les trompes utérines
la trachée
le vagin
l'urètre
l'œsophage

the tubes
the tubes
the windpipe
the birth canal
the pipe
the food pipe
the gullet

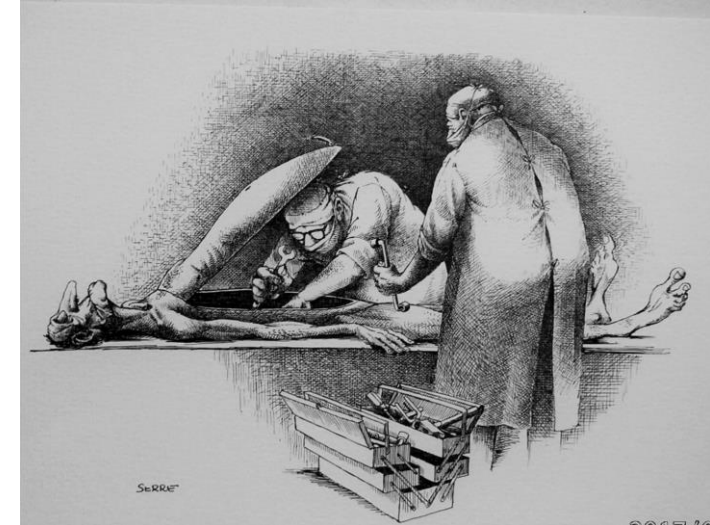
le tuyau

l'incontinence
la rhinite

urinary leakage
a runny/running nose
a blocked nose

le gosier

des fuites urinaires
le nez qui coule
le nez bouché



Analogie

ANIMAUX

maladie

as sick as a **dog**

être malade comme un **chien**

douleur

fièvre

faim

hungry as a **hog**, hungry
as a **bear**

avoir un mal de **chien**
avoir une fièvre de **cheval**
avoir une faim de **loup**

dyspnée

souffler comme un **bœuf**,
souffler comme un
phoque

myopie

blind as a bat

être myope comme une
taupe

sudation

sweat like a **pig**

suer comme un **bœuf**

rougeur

as red as a lobster

être rouge comme une
écrevisse

folie

mad as a box of frogs



Métonymie



menstruation

red flag, surfing the crimson tide/wave, **bloody Mary**, shark week, red badge of courage, red wedding, **Carrie**, red baron, checking into the Red Roof Inn, flashing the red flag, have the painters in, red-letter day, code red

avoir ses Anglais, les Anglais ont débarqué, avoir ses coquelicots, écraser des tomates, avoir la mer rouge, avoir sa semaine de ketchup, alerte rouge

Euphémisme

les parties génitales
féminines

down below/down there

en bas

les parties génitales
masculines

the parts
the privates
the groin
the crotch
the loins
the package

les parties
l'entrejambe
le service trois-pièces

le pénis

le membre
l'organe

le vagin

the front passage
up inside

devant

l'anus

the back passage

les fesses

the bottom
the behind
the rear
the backside

(le) derrière



Troncation



fausse-couche
 avortement
 ménopause
 hystérectomie totale
 menstruation
 cancer
 maladie vénérienne
 chlamydia
 herpès
 syphilis
 blennorragie
 trichomonas
 pilule contraceptive
 serviette hygiénique
 mononucléose
 gastroentérite
 paranoïa
 schizophrénie

a mis
bortie une IVG
the big M
 total hys la totale
 AF
the big C
an STD une MST
 chlam / the c(h)lam
 herp
 syph
 (the) clap blenno
 trich
 the pill la pilule
 STs
 mono
 gastro
 parano
 schizo

Approximation

have heartburn

avoir mal au cœur

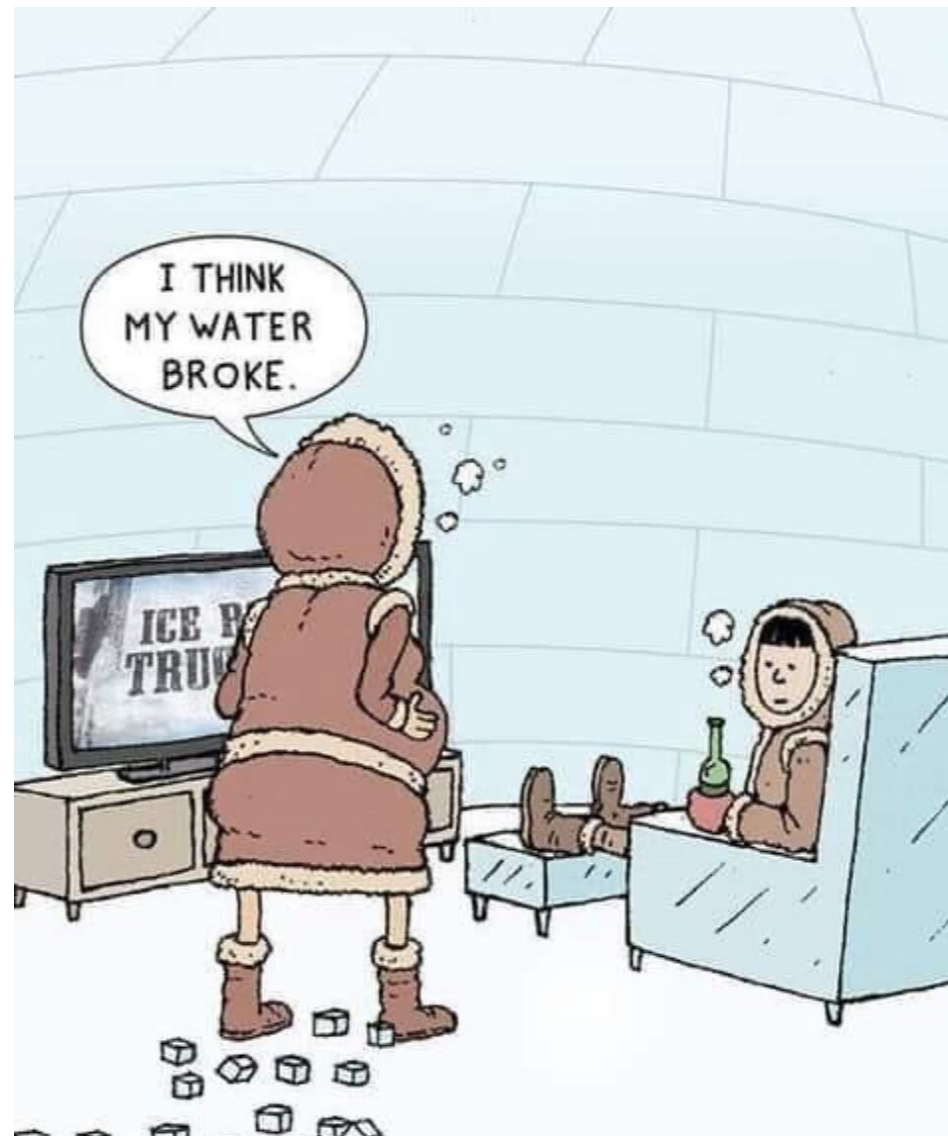
avoir le cœur qui se soulève

avoir un haut-le-cœur

I cannot hold my water

water breaking

J'ai perdu les eaux



Conclusion –
Implications
didactiques

Intégrer :
la langue courante

Rappeler l'importance :
d'adapter son discours (matched language)
de tenir compte des différences culturelles



- DIRCKX, John: *The Language of Medicine, its evolution, structure and dynamics*. New York: Praeger. 1983.
- FORCEVILLE, Charles: “Developments in multimodal metaphor studies: A response to Górska, Coëgnarts, Porto & Romano, and Muelas-Gil”. In: NAVARRO I FERRANDO, Ignasi (ed.), *Current Approaches to Metaphor Analysis in Discourse Applications of Cognitive Linguistics*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2019, pp. 367-378.
- LAKOFF, George / JOHNSON, Mark: *Metaphors we live by*, Chicago: The University of Chicago Press. 2003 [1980].
- OGDEN, Jane / PARKES, Kirstie: “‘A diabetic’ versus ‘a person with diabetes’: The impact of language on beliefs about diabetes”. *European Diabetes Nursing* 10(3), 2013, pp. 80-85.
- OGDEN Jane, Branson R, Bryett A et al. “What’s in a name? An experimental study of patients’ views of the impact and function of a diagnosis”. *Family Practice* 20, 2003, pp. 248–253.
- ONG, Lucille / DE HAES, Hanneke / HOOS, Aloysia / LAMMES, Frits: “Doctor-patient communication: A review of the literature”. *Social Science and Medicine* 40(7), 1995, pp. 903–918.
- PIYUSH, Ranjan / KUMARI, Archana / ARORA, Charu: “The value of communicating with patients in their first language”. *Expert Review of Pharmacoeconomics & Outcomes Research* 20, 2020, pp. 559-561.
- SHUY, Roger: “Three types of interference to an effective exchange of information in the medical interview”. In: FISHER, Sue / TODD, Alexandra (eds.): *The social organization of doctor–patient communication*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics. 1983, pp. 189–202.
- TAILOR, Anisha / OGDEN, Jane: “Avoiding the term “obesity”: An experimental study of the impact of doctors’ language on patients’ beliefs”. *Patient Education and Counselling* 76(2), 2009, pp. 260–274.
- TAYLER, Michael / OGDEN, Jane. “Doctors’ use of euphemisms and their impact on patients’ beliefs about health: an experimental study of heart failure”. *Patient Education and Counselling* 57(3), 2005, pp. 321–326.
- WILLIAMS, Nigel / OGDEN, Jane: “The impact of matching the patient’s vocabulary: a randomized control trial”. *Family Practice* 21(6), 2004, pp. 630-635.
- ZENG-TREITLER, Qing / TSE, Tony: “Exploring and developing consumer health vocabularies”. *Journal of the American Medical Informatics Association* 13(1), 2006, pp. 24–29.

References



➤ Réussir sa consultation en anglais

Dr Pascaline Faure

- Pour bien mener sa consultation en anglais
- Pour comprendre et se faire comprendre
- Pour les types de patients les plus courants
- + Des dialogues en ligne à écouter pour s'entraîner

MED-LINE
Editions